

VERTALING

N. 2002 — 18

[2001/29540]

21 DECEMBER 2000. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de gewogen gemiddelde brutokostprijs van een personeelslid van een Hogeschool per ambtengroep voor het jaar 2001

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde Hogescholen, inzonderheid op artikel 29;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 december 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 21 december 2000;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 december 2000,

Besluit :

Artikel 1. De jaarlijkse gewogen gemiddelde brutokostprijs van een personeelslid van een Hogeschool wordt, voor de volgende ambtengroepen en voor 2001, als volgt bepaald :

1° a) voor de meesterassistenten die benoemd zijn in of aangewezen voor het hoger onderwijs van het korte type : 1 837 835 BEF;

b) voor de praktijkmeesters en eerstaanwezende praktijkmeesters : 1 483 746 BEF;

c) voor de meesterassistenten die benoemd zijn in of aangewezen voor het hoger onderwijs van het lange type : 1 567 837 BEF;

2° a) voor de docenten en werkleiders : 2 143 205 BEF;

b) voor de hoogleraars en de hoofden studiebureau : 2 691 715 BEF;

3° voor de categoriale directeurs en de directeurs-voorzitters : 2 576 903;

4° a) voor de leden van het administratief personeel : 983 219 BEF;

b) voor de leden van het onderwijzend hulppersoneel : 1 370 303 BEF.

Art. 2. De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

Brussel, 21 december 2000.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

Mevr. F. DUPUIS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP****MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2002 — 19

[C - 2001/33102]

25. OKTOBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1957 über die allgemeine Regelung der Studien im technischen Sekundarunterricht

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund der am 31. Dezember 1949 koordinierten Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Prüfungen an Universitäten, insbesondere Artikel 6bis, eingefügt durch das Gesetz vom 31. Juli 1975 und abgeändert durch das Dekret vom 18. April 1994;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1957 über die allgemeine Regelung der Studien im technischen Sekundarunterricht, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Januar 1958, 16. September 1958, 22. März 1961, 24. März 1965, 14. März 1966, 19. Januar 1967, 29. Mai 1967, 20. August 1968, 30. Juli 1969, 11. Februar 1970, 20. Juli 1970, 24. Juli 1970, 30. März 1971, 31. Juli 1975, 30. Juli 1976 und durch das Dekret vom 29. Juni 1998;

In Erwägung der am 30. April 1957 koordinierten Gesetze über den technischen Unterricht, so wie abgeändert;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 15. April 1998 über die Bescheinigungen, Nachweise, Brevets, Zeugnisse und Diplome zur Bestätigung der in der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Studien;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 21. Oktober 1998 über die Bescheinigungen, Nachweise, Brevets, Zeugnisse und Diplome zur Bestätigung der in der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Studien;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 14. September 2000;

Auf Grund des Gutachtens 30.379/2 des Staatsrates, das am 13. Juni 2001 abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 37 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses wird die Zahl 60 durch die Zahl "50" ersetzt.

Art. 2 - Artikel 38 desselben Königlichen Erlasses, ergänzt durch den Königlichen Erlass vom 30. Juli 1969, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Der Schüler, der die Unterrichtseinrichtung verlässt ohne ein Brevet oder ein Diplom zu erhalten, hat Anrecht auf eine vom Schulleiter unterzeichnete Bescheinigung, die die Studienjahre angibt, die erfolgreich abgeschlossen wurden.

Bis zum Ende des Schuljahres 1996-1997 kann ebenfalls eine Bescheinigung über den erfolgreichen Abschluss einzelner Kurse ausgestellt werden."

Art. 3 - In Artikel 41 desselben Königlichen Erlasses wird die Zahl "60" durch die Zahl "50" ersetzt.

Art. 4 - Im Erlass vom 1. Juli 1957 über die allgemeine Regelung der Studien im technischen Sekundarunterricht werden aufgehoben:

1. Artikel 36, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Juli 1975;
2. Artikel 39, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. Mai 1967, 30. Juli 1969 und 31. Juli 1975;
3. Artikel 40, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Juli 1975.

Art. 5 - Vorliegender Erlass wird am 2. September 1996 wirksam.

Art. 6 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. Oktober 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Minister-Präsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

B. GENTGES

TRADUCTION
MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2002 — 19

[C - 2001/33102]

25 OCTOBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1957 portant règlement général des études dans l'enseignement technique secondaire

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 6*bis*, inséré par la loi du 31 juillet 1975 et modifié par le décret du 18 avril 1994;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1957 portant règlement général des études dans l'enseignement technique secondaire, modifié par les arrêtés royaux des 30 janvier 1958, 16 septembre 1958, 22 mars 1961, 24 mars 1965, 14 mars 1966, 19 janvier 1967, 29 mai 1967, 20 août 1968, 30 juillet 1969, 11 février 1970, 20 juillet 1970, 24 juillet 1970, 30 mars 1971, 31 juillet 1975, 30 juillet 1976, ainsi que par le décret du 29 juin 1998;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957, telles que modifiées;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 15 avril 1998 relatif aux attestations, certificats, brevets, autres titres et diplômes sanctionnant les études organisées en Communauté germanophone;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 21 octobre 1998 relatif aux attestations, certificats, brevets, autres titres et diplômes sanctionnant les études organisées en Communauté germanophone;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, rendu le 14 septembre 2000;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 30.379/2 rendu le 13 juin 2001;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 37, premier alinéa, du même arrêté royal le nombre "60" est remplacé par "50".

Art. 2. L'article 38 du même arrêté royal, complété par l'arrêté royal du 30 juillet 1969, est remplacé par la disposition suivante :

« Tout élève quittant l'établissement sans avoir obtenu de brevet ou diplôme a droit à une attestation signée par le chef d'établissement et mentionnant les années d'études qu'il a terminées avec fruit.

Jusqu'à la fin de l'année scolaire 1996-1997, il peut également être délivré une attestation pour les différents cours suivis avec fruit. »

Art. 3. A l'article 41 du même arrêté royal, le nombre "60" est remplacé par "50".

Art. 4. Sont abrogés, dans l'arrêté du 1^{er} juillet 1957 portant règlement général des études dans l'enseignement technique secondaire :

1° l'article 36, modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1975;

2° l'article 39, modifié par les arrêtés royaux des 29 mai 1967, 30 juillet 1969 et 31 juillet 1975;

3° l'article 40, modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1975.

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets au 2 septembre 1996.

Art. 6. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Eupen, le 25 octobre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 19

[C — 2001/33102]

25 OKTOBER 2001. — **Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1957 houdende algemene regeling van de studiën in het secundair technisch onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, inzonderheid op artikel 6bis, ingevoegd bij de wet van 31 juli 1975 en gewijzigd bij het decreet van 18 april 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 juli 1957 houdende algemene regeling van de studiën in het secundair technisch onderwijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 januari 1958, 16 september 1958, 22 maart 1961, 24 maart 1965, 14 maart 1966, 19 januari 1967, 29 mei 1967, 20 augustus 1968, 30 juli 1969, 11 februari 1970, 20 juli 1970, 24 juli 1970, 30 maart 1971, 31 juli 1975, 30 juli 1976, alsmede bij het decreet van 29 juni 1998;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Regering van 15 april 1998 betreffende de attesten, getuigschriften, brevetten, andere titels en diploma's die de in de Duitstalige Gemeenschap georganiseerde studies bekrachtigen;

Gelet op het besluit van de Regering van 21 oktober 1998 betreffende de attesten, getuigschriften, brevetten, andere titels en diploma's die de in de Duitstalige Gemeenschap georganiseerde studies bekrachtigen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 september 2000;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 30.379/2, gegeven op 13 juni 2001;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 37, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt het getal "60" door "50" vervangen.

Art. 2. Artikel 38 van hetzelfde koninklijk besluit, aangevuld bij het koninklijk besluit van 30 juli 1969, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Elke leerling die de onderwijsinrichting zonder brevet of diploma verlaat, heeft recht op een door het inrichtingshoofd ondertekend attest met vermelding van de studiejaar die hij met vrucht heeft beëindigd.

Tot het einde van het schooljaar 1996-1997 kan eveneens een attest uitgereikt worden voor de verschillende met vrucht gevolgde cursussen. »

Art. 3. In artikel 41 van hetzelfde koninklijk besluit wordt het getal "60" door "50" vervangen.

Art. 4. Worden opgeheven in het besluit van 1 juli 1957 houdende algemene regeling van de studiën in het secundair technisch onderwijs :

1° artikel 36, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 juli 1975;

2° artikel 39, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 29 mei 1967, 30 juli 1969 en 31 juli 1975;

3° artikel 40, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 juli 1975.

Art. 5. Voorliggend besluit heeft uitwerking op 2 september 1996.

Art. 6. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 25 oktober 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
 De Minister-President,
 Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
 K.-H. LAMBERTZ
 De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
 B. GENTGES

D. 2002 — 20

[C — 2001/33085]

10. SEPTEMBER 2001 — Ministerialerlass zur Festlegung des Musters einer Legitimationskarte für die Inspektoren im Bereich Arbeitserlaubnisse

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern, insbesondere Artikel 11;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 6. Juni 2001 zur Bezeichnung von Inspektoren zur Überwachung der gesetzlichen Bestimmungen im Bereich der Beschäftigungs- und Arbeitserlaubnisse für ausländische Arbeitnehmer, insbesondere Artikel 2;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister,

Beschließt:

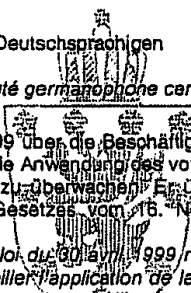
Artikel 1 - Die für die Überwachung der gesetzlichen Bestimmungen im Bereich der Beschäftigungs- und Arbeitserlaubnisse für ausländische Arbeitnehmer bezeichneten Inspektoren erhalten eine Legitimationskarte gemäß dem in der Anlage befindlichen Muster.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Eupen, den 10. September 2001

Der Ministerpräsident,
 Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
 K.-H. LAMBERTZ

Anlage

Belgien DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT	Belgique COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE
Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft <i>Ministère de la Communauté germanophone</i>	
Dienatausweis N° <i>Carte de service N°</i> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px 0;"></div>	Der für die Beschäftigung zuständige Minister der Deutschsprachigen Gemeinschaft beschließt, dass <i>Le ministre compétent pour l'emploi en Communauté germanophone certifie que</i> <<Vorname Familienname>> gemäß Artikel 11 des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern bezeichnet wurde, die Anwendung des vorerwähnten Gesetzes sowie seiner Ausführungserlasse zu überwachen. Er übt diese Überwachung gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Sozialinspektion aus. <i>a été désigné conformément à l'article 11 de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers pour surveiller l'application de la loi susmentionnée et de ses arrêtés d'exécution. Il exerce cette surveillance conformément aux dispositions de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail.</i>
Personalausweis N°: <i>Carte d'identité N°:</i>	 Unterschrift Inhaber <i>Signature du titulaire</i>
	Der Minister <i>Le ministre</i>

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 10. September 2001 zur Festlegung des Musters einer Legitimationskarte für die Inspektoren im Bereich Arbeitserlaubnisse beigelegt zu werden.

Eupen, den 10. September 2001

Der Ministerpräsident,
 Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
 K.-H. LAMBERTZ